

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 82

A. TITEL

*Europees Verdrag betreffende sociale en medische bijstand, met
Bijlagen en Protocol nopens de vluchtelingen;
Parijs, 11 december 1953*

B. TEKST

De tekst van Verdrag, Bijlagen en Protocol is geplaatst in *Trb.* 1954, 100; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1983, 26.

De tekst van de Bijlagen I, II en III, zoals die tot 1 februari 1991 is gewijzigd en aangevuld, volgt hieronder:

Annex I**Legislative measures regarding assistance referred to in
Article 1 of the Convention****Belgium**

Law of 27 June 1956 concerning the Special Assistance Fund.

Law of 2 April 1965 concerning Public Assistance.

Royal Decree No. 81 of 10 November 1967 establishing a Fund to provide for medical, social and educational services for the handicapped.

Law of 8 July 1964 concerning urgent Medical Assistance.

Law of 7 August 1974 establishing the right to a minimum level of means of subsistence.

Law of 8 July 1976 relating to the organisation of Public Social Assistance Centres.

Denmark

Social Assistance Act of 19 June 1974, as later amended.

France

Family and Social Assistance Code: (Decree No. 56-149 of 24 January 1956).

Social Assistance to Children – Part II – Chapter II.

Social and Medical Assistance – Part III (except Articles 162 and 171):

– Social Assistance to families and to the aged, infirm, blind or seriously disabled. Compensatory allowances for rent increases. Special accommodation measures.

– Medical Assistance to the sick, sufferers from tuberculosis, mental patients.

Germany

a) The Federal Social Assistance Act as published on 20 January 1987 (Bulletin of Federal Legislation, I, pages 401, 494), last amended by Article 7 of the Act of 9 July 1990 (Federal Law Gazette, I, p. 1394).

b) Article 1, paragraphs 27, 32 and 35 and paragraph 41, each in conjunction with paragraph 39 of the Child and Youth Services Act of 26 June 1990 (Federal Law Gazette I, p. 1163).

c) Paragraphs 14, 15, 22 of the Act relating to the campaign against venereal diseases, of 23 July 1953 (Bulletin of Federal Legislation, I,

Annexe I

Legislations d'assistance visées à l'article 1er de la Convention

Belgique

Loi du 27 juin 1956 relative au Fonds spécial d'assistance.

Loi du 2 avril 1965 sur l'Assistance publique.

Arrêté royal N° 81 du 10 novembre 1967 créant un Fonds de soins médico-socio-pédagogiques pour handicapés.

Loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente.

Loi du 7 août 1974 instituant le droit à un minimum de moyens d'existence.

Loi du 8 juillet 1976 organique des Centres publics d'Aide sociale.

Danemark

Loi d'aide sociale du 19 juin 1974, telle qu'amendée ultérieurement.

France

Code de la Famille et de l'Aide Sociale (décret N° 56-149 du 24 janvier 1956).

Aide sociale à l'Enfance – Titre II – Chapitre II.

Aide Sociale et Médicale – Titre III (à l'exception des articles 162 et 171):

– Aide Sociale aux familles, aux personnes âgées, aux infirmes, aveugles et grands infirmes, allocation compensatrice des augmentations de loyer. Mesures spéciales d'hébergement.

– Aide Médicale aux malades, aux tuberculeux, aux malades mentaux.

Allemagne

a) La loi fédérale d'aide sociale telle qu'elle a été publiée le 20 janvier 1987 (Bulletin fédéral des Lois, I, pages 401, 494), modifiée par l'article 7 de la loi du 9 juillet 1990 (Bulletin fédéral des Lois, I, page 1394).

b) Article 1er, paragraphes 27, 32 à 35 et 41 en relation avec le paragraphe 39 de la Loi fédérale d'aide à l'enfance et à la jeunesse du 26 juin 1990 (Bulletin fédéral des Lois, I, page 1163).

c) Paragraphes 14, 15, 22 de la Loi relative à la lutte contre les maladies vénériennes du 23 juillet 1953 (Bulletin fédéral des Lois, I,

page 700), amended by Article 11 of the Act of 19 December 1986 (Bulletin of Federal Legislation, I, page 2555).

Greece

Greek legislation provides for public assistance for those in need. Social assistance is made available consisting of economic, medical-pharmaceutical and hospital related assistance, as well as other benefits. Ministerial decisions have been promulgated and enacted regarding health care in such a degree that there is no, not insured indigent Social group, in this country, not covered by a social assistance regime including hospital medical and pharmaceutical assistance.

According to Decree No. 57/1973 (Article 5, paragraph 2) aliens from States who have adopted the European Convention on Social and Medical Assistance, residents in Greece, are integrated within the social assistance programmes as equals of the Greek citizens.

Such programmes cover needy and emergency cases of individuals who are unable to face by their own or their family's means, a natural disaster or illness by the assignment of a lump sum.

The above social assistance is also provided for the over 65 years old unable to cover their living demands by their own or their family's means, although no emergency reason occurs.

This assistance is granted after claim at the Prefectural Welfare Authority of the place of residence, responsible to certify the economic weakness of the claimant. Ministerial Decision A3/7485/81 provides full health assistance to foreigners on transit and tourists of Greek origine not residing in Greece, on the condition that their stay will be no longer than three months; besides foreign students fellows of the Greek Government and the members of the families of the medical fellows enjoy full health assistance during their stay in this country.

a) Assistance to children

The following reform has been realised:

- i. Presidential Decree 856/81 (Official Gazette 218/81 Vol A). It has been reformed and completed by a joint Ministerial Decision signed by the Ministers of Finance and Health, Welfare and Social Security. No. of Decision 3634/82 re: Benefit for children without support uprating of the age limit to 16 years old, instead of 14.
- ii. Presidential Decree No. 147/89 (Official Gazette No. 70/Vol.

page 700), modifiée par l'Article 11 de la Loi du 19 décembre 1986 (Bulletin fédéral des Lois, I, Page 2555).

Grèce

La législation grecque prévoit l'assistance publique aux indigents. Une assistance sociale sous forme d'aide économique, médico-pharmaceutique et hospitalière leur est accordée ainsi que d'autres prestations. Des décisions ministérielles relatives aux soins de santé ont été promulguées et mises en vigueur, de sorte qu'il n'existe plus dans ce pays de groupe social d'indigents non assurés et non couverts par un régime d'assistance sociale comprenant l'assistance hospitalière, médicale et pharmaceutique.

En vertu du décret n° 57/1973 (article 5, par. 2), les étrangers ressortissants d'Etats ayant adopté la Convention européenne d'assistance sociale et médicale, résidant en Grèce, bénéficient des programmes d'assistance sociale sur un pied d'égalité avec les ressortissants grecs.

Ces programmes sont destinés à assister par l'octroi d'une somme forfaitaire les indigents ou les personnes en détresse incapables de faire face par leurs propres moyens ou avec l'aide de leur famille à une catastrophe naturelle ou à une maladie.

Cette assistance sociale est également prévue pour les personnes de plus de 65 ans incapables de subvenir à leurs besoins vitaux par leurs propres moyens ou avec l'aide de leur famille, même s'il n'ya pas situation de détresse.

L'assistance est octroyée sur demande adressée aux autorités sociales préfectorales du lieu de résidence, à qui il incombe de certifier que le demandeur est économiquement faible. La décision ministérielle A3/7485/81 prévoit une assistance santé complète pour les étrangers en transit et les touristes d'origine grecque ne résidant pas en Grèce, à condition que leur séjour n'excède pas trois mois; en outre, les étudiants étrangers titulaires d'une bourse du Gouvernement grec et les membres des familles des boursiers étudiants en médecine bénéficient d'une assistance santé complète durant leur séjour dans ce pays.

a) Assistance aux enfants

Il a été procédé aux réformes suivantes:

- i. Décret présidentiel 856/81 (Journal officiel 218/81 Vol. A). Le décret a été modifié et complété par une décision interministérielle signée par les ministres des Finances et de la Prévoyance sociale. Décision n° 3634/82: «Prestations aux enfants privés de protection», portant l'âge limite de 14 à 16 ans.
- ii. Décret présidentiel n° 147/89 (Journal officiel n° 70/Vol.

- A/89) re: uprating of the monthly benefit from 7,000 Drs. to 9,500 Drs. and expansion of the financial criteria.
- iii. Circular to the Ministry of Social Assistance No. 817/7338 of 10 January 1952 "Free admission to observation clinics for children suffering from glandular infections".
 - iv. Ministerial Decision 8291/84 (Official Gazette No. 860/Vol. B/84) re: Child Care Homes: approval of their operating Regulations, according to Article 4.
Child Care Homes (ex. Orphanages) are open to children aged from 5½ to 16 years old, physically and mentally normal needing an institutional care, that is proved by a social investigation carried out for each claimant.
 - v. Law 4227 of 17 March 1962 "Organisation of day-nurseries and admission of infants not supported by their families" (Official Gazette A No. 49 of 24 March 1962).
- b) Assistance to Adults
- i. Circular of the Ministry of Social Assistance No. 374/9505 of 30 July 1956 "Hospital care and medical and pharmaceutical assistance".
Such assistance is provided for needy cases and for entitled persons in other special categories.
 - ii. Circular of the Ministry of Merchant Shipping No. 14931 of 7 March 1950 "Free travel". A number of free places are reserved for the needy on Greek coastal vessels.
 - iii. Law 2603 of 1953 ratifying Decision No. 487 of 13 May 1952 of the Council of Ministers, concerning payment by the State of travelling expenses for needy prisoners returning home on release.
 - iv. Free legal assistance under Articles 220 to 224 of the Code of Civil Procedure.
This assistance is granted to aliens on a basis of reciprocity.
- c) Assistance for the aged and the chronically ill
- I. Legislative decree 162/1973
Official Gazette No. 227 "Assistance provisions in favour of the aged and chronically ill" providing institutionalisation (in Public and Private Entity Establishments and protection of the non-institutionalised, Day Centre for the aged (KAPI), home assistance a.s.o.
 - II. Legislative Decree 1118/1972
re: "Private enterprises providing medical assistance for the aged or the chronically ill, suffering from a deficiency of the mobility system and regulation of adequate matters".

- A/89) portant la prestation mensuelle de 7 000 à 9 500 Dr. et élargissant les critères financiers.
- iii. Circulaire du ministère de la Prévoyance sociale n° 817/7338 du 10 janvier 1952 «Admission gratuite des enfants souffrant d'adénopathie dans les préventoriiums».
 - iv. Décision ministérielle 8291/84 (Journal officiel n° 860/Vol. B/84): établissements d'accueil pour enfants, approbation, conformément à l'article 4, de leurs règles de fonctionnement. Les établissements d'accueil pour enfants (orphelinats par exemple) sont ouverts aux enfants de 5 ans 1/2 à 16 ans, physiquement et mentalement normaux, ayant besoin d'être pris en charge en institution, au vu des résultats d'une enquête sociale entreprise pour chaque demandeur.
 - v. Loi 4227 du 17 mars 1962 «Organisation et admission dans les pouponnières des nourrissons dépourvus de protection familiale» (Journal officiel A n° 49 du 24 mars 1962).
- b) Assistance aux adultes:
- i. Circulaire du Ministère de la Prévoyance sociale N° 374/9505 du 30 juillet 1956 «Soins hospitaliers et assistance médicale et pharmaceutique». Cette assistance est prévue pour les indigents ainsi que pour les ayants droit appartenant à d'autres catégories spéciales.
 - ii. Circulaire du Ministère de la Marine Marchande N° 14931 du 7 mars 1950 «Exemption des frais de transport». Un certain nombre de places sont réservées aux indigents sur les bateaux grecs effectuant le cabotage.
 - iii. Loi 2603 de 1953 relative à la ratification de l'Acte N° 487 du 13 mai 1952 du Conseil des Ministres, concernant le versement par l'Etat des frais de transport pour le retour au lieu de résidence des indigents libérés de prison.
 - iv. Exemption des frais judiciaires: Articles 220 à 224 du Code de procédure civile.
Cette exemption est accordée aux étrangers sur réciprocité.
- c) Assistance aux personnes âgées et aux malades chroniques

I. Décret législatif 162/1973

Journal officiel n° 227 «Mesures d'assistance en faveur des personnes âgées et des malades chroniques» prévoyant leur hébergement (dans des établissements publics et privés) ou leur protection dans des centres de jour pour les personnes âgées (KAPI), ou sous forme d'assistance à domicile, etc.

II. Décret législatif 1118/1972

«Entreprises privées assurant une assistance médicale aux personnes âgées ou atteintes d'une déficience chronique du système locomoteur et réglementation y afférente».

Iceland

Law No. 80, dated 5 June 1947, concerning social assistance.

Ireland

Blind Persons Act, 1920.

Social Welfare (Supplementary Welfare Allowances Act, 1975).

Mental Treatment Act, 1945.

Health Act, 1953.

Health and Mental Treatment Act, 1957.

Health and Mental Treatment (Amendment) Act, 1958.

Health Act, 1970.

Italy

a) Single text of the laws on public order of 18 June 1931, No. 773, Art. 142, et seq., governing the sojourn of aliens in Italy.

b) Law of 17 July 1890, No. 6972 on public assistance and welfare institutions Art. 76-77 and Administrative Regulation of 5 February 1891, No. 99, Art. 112 and 116 relating to invalids and needy persons in general.

c) Law of 14 February 1904, No. 36, Art. 6 and Regulations of 16 August 1909, No. 615, Art. 55, 56, 75, 76 and 77 relating to the insane.

d) Law of 23 December 1978, No. 833, concerning the setting up of the National Health Service: Articles 6, 33, 34, 35.

e) Legislative Decree of 30 December 1979, No. 663 (Article 5), converted into the Law of 29 February 1980, No. 33, Article 1.

f) Law of 4 May 1990, No. 107 concerning the activities of transfusion relating to human blood and of the production of derived plasmas.

g) Law of 26 May 1990, concerning toxic dependencies.

h) Law of 5 June 1990, concerning AIDS.

Luxembourg

Law of 28 May 1897, concerning emergency residence (domicile de secours)

Law of 7 August 1923, rendering compulsory the training of the blind and the deaf and dumb.

Law of 30 July 1960 concerning the setting-up of a National Solidarity Fund.

Law of 14 March 1973 setting up institutes and services of differentiated education.

Amended Law of 16 April 1979, creating a special allowance for the seriously handicapped.

Islande

Loi N° 80 en date du 5 juin 1947 sur l'assistance sociale.

Irlande

Loi d'assistance aux aveugles, 1920.

Loi d'assistance sociale, 1975 (prestations sociales complémentaires).

Loi de traitement mental, 1945.

Loi de santé publique, 1953.

Loi de santé publique et de traitement mental, 1957.

Amendement à la Loi santé publique et de traitement mental, 1958.

Loi de santé publique, 1970.

Italie

a) Texte unique des lois d'ordre public du 18 juin 1931, N° 773, art. 142 et suivants, réglementant le séjour des étrangers en Italie.

b) Loi du 17 juillet 1890, N° 6972, sur les institutions publiques d'assistance et de bienfaisance, art. 76 et 77, et règlement administratif du 5 février 1891, N° 99, art. 112 et 116 pour les infirmes et indigents en général.

c) Loi du 14 février 1904, N° 36, art. 6 et règlement du 16 août 1909, N° 615, art. 55, 56, 75, 76 et 77 pour les aliénés.

d) Loi du 23 décembre 1978, N° 833, concernant l'institution du Service Sanitaire National: articles 6, 33, 34, 35.

e) Décret Loi du 30 décembre 1979, N° 663 (article 5) converti dans la Loi du 29 février 1980, N° 33, art. 1.

f) Loi du 4 mai 1990, N° 107 portant réglementation des activités de transfusion relatives au sang humain et de production des plasmas dérivés.

g) Loi du 26 mai 1990 concernant les toxico-dépendances.

h) Loi du 5 juin 1990 concernant le SIDA.

Luxembourg

Loi du 28 mai 1897 sur le domicile de secours.

Loi du 7 août 1923 ayant pour objet de rendre obligatoire l'instruction des aveugles et des sourds-muets.

Loi du 30 juillet 1960 concernant la création d'un Fonds National de Solidarité.

Loi du 14 mars 1973 portant création d'instituts et de services d'éducation différenciée.

Loi modifiée du 16 avril 1979 portant création d'une allocation spéciale pour personnes gravement handicapées.

Amended Law of 26 July 1980, concerning the advancing and recovery of maintenance allowances by the National Solidarity Fund.

Law of 26 July 1986,

a) establishing entitlement to a guaranteed minimum income

b) creating a social welfare service

c) amending the Law of 30 July 1960, concerning the setting up of a National Solidarity Fund

Law of 16 June 1989, amending the above-mentioned Law of 26 July 1986.

Law of 2 May 1989, creating a care allowance and organising placement in a Care Centre.

Grand-Ducal Regulation of 23 October 1989, concerning the membership and powers of the National, Medical, Psychological and Pedagogical Committee.

Grand-Ducal Regulation of 19 June 1990, organising the child guidance service.

Malta

Social Security Act 1987 as last amended by Act XVI of 1990, dated 20 April 1990.

Netherlands

Act of 13 June 1963 containing new regulations pertaining to the provision of social assistance by the authorities, known as the National Assistance Act ("Staatsblad", Bulletin of Acts, Orders and Decrees, 1963, No. 284), entered into force 1 January 1965, together with additions and amendments enacted by the following legislation:

Act of 3 April 1969, Stb.*) 167;

Act of 6 August 1970, Stb. 421;

Act of 10 September 1970, Stb. 447;

Act of 30 September 1970, Stb. 435;

Act of 24 December 1970, Stb. 612;

Act of 6 May 1971, Stb. 291;

Act of 22 November 1972, Stb. 675;

Act of 17 January 1973, Stb. 32;

Act of 8 April 1976, Stb. 229;

Act of 19 October 1977, Stb. 578;

Act of 16 February 1978, Stb. 127;

Act of 6 September 1978, Stb. 490;

Act of 20 December 1979, Stb. 711;

Act of 20 April 1983, Stb. 182;

*) Stb. = Staatsblad (Bulletin of Acts, Orders and Decrees).

Loi modifiée du 26 juillet 1980 concernant l'avance et le recouvrement de pensions alimentaires par le Fonds National de Solidarité.

Loi du 26 juillet 1986 portant:

- a) création du droit à un revenu minimum garanti;
- b) création d'un service d'action sociale;
- c) modification de la loi du 30 juillet 1960 concernant la création d'un fonds national de solidarité.

Loi du 16 juin 1989 portant modification de la loi du 26 juillet 1986, désignée ci-dessus.

Loi du 2 mai 1989 portant création de l'allocation de soins et organisant le placement dans une maison de soins.

Règlement grand-ducal du 23 octobre 1989 concernant la composition et les attributions de la Commission médico-psycho-pédagogique nationale.

Règlement grand-ducal du 19 juin 1990 portant organisation du service de guidance de l'enfance.

Malte

Loi de sécurité sociale de 1987 amendée en dernier lieu par la Loi XVI de 1990, en date du 20 avril 1990.

Pays-Bas

Loi du 13 juin 1963 portant de nouvelles réglementations concernant l'octroi d'assistance sociale par les autorités - Loi générale d'aide sociale - («Staatsblad», Bulletin des lois et des décrets royaux 1963, N° 284), entrée en vigueur au 1er janvier 1965, ainsi que les modifications et les adjonctions apportées à ladite loi, introduites par les lois suivantes:

- Loi du 3 avril 1969, Stb.*) 167;
- Loi du 6 août 1970, Stb. 421;
- Loi du 10 septembre 1970, Stb. 447;
- Loi du 30 septembre 1970, Stb. 435;
- Loi du 24 décembre 1970, Stb. 612;
- Loi du 6 mai 1971, Stb. 291;
- Loi du 22 novembre 1972, Stb. 675;
- Loi du 17 janvier 1973, Stb. 32;
- Loi du 8 avril 1976, Stb. 229;
- Loi du 19 octobre 1977, Stb. 578;
- Loi du 16 février 1978, Stb. 127;
- Loi du 6 septembre 1978, Stb. 490;
- Loi du 20 décembre 1979, Stb. 711;
- Loi du 20 avril 1983, Stb. 182;

*) Stb. = Staatsblad, Bulletin des lois et décrets royaux.

Act of 12 December 1984, Stb. 631;
Act of 30 December 1984, Stb. 690;
Act of 6 November 1986, Stb. 564;
Act of 6 November 1986, Stb. 567;
Act of 18 December 1986, Stb. 688;
Act of 1 July 1987, Stb. 333;
Act of 26 November 1987, Stb. 631;
Act of 11 February 1988, Stb. 77;
Act of 15 December 1988, Stb. 610;
Act of 27 April 1989, Stb. 127;
Act of 25 October 1989, Stb. 490;

The following General Administrative Orders (Royal Decrees) enacted on the basis of the National Assistance Act:

- Government Unemployment Assistance Regulations;
- Government Assistance Scheme for Self-employed Persons;
- Municipal Assistance to Self-Employed Persons (Inland Shipping) Decree;
- Government Assistance Scheme for elderly Self-employed Persons;
- National Norms Decree;
- Mortgage Guarantee Decree;
- Supplementary Living Expenses (national criteria for calculation of resources) Decree;

Various ministerial orders (and amendments thereto) pertaining to the implementation of the provisions of the above General Administrative Orders and/or to specifying them in greater detail.

Act of 6 November 1986, Stb. 565, as amended by Act of 6 November 1986, Stb. 568 containing regulations pertaining to income provisions for older and partially disabled workers (IOAW), entered into force on 1 January 1987, republished in Stb. 1987, nbr. 92.

Act of 11 June 1987, Stb. 281 containing regulations pertaining to income provisions for the older and partially disabled formerly self-employed (IOAZ), entered into force on 1 July 1987.

General Administrative Orders (Royal Decrees) enacted on the basis of the aforementioned income provision acts:

- Definition of income decree to the "IOAW";
- Definition of income decree to the "IOAZ".

Norway

Act of 5 June 1964 concerning social care.

Loi du 12 décembre 1984, Stb. 631 ;
 Loi du 30 décembre 1984, Stb. 690 ;
 Loi du 6 novembre 1986, Stb. 564 ;
 Loi du 6 novembre 1986, Stb. 567 ;
 Loi du 18 décembre 1986, Stb. 688 ;
 Loi du 1er juillet 1987, Stb. 333 ;
 Loi du 26 novembre 1987, Stb. 631 ;
 Loi du 11 février 1988, Stb. 77 ;
 Loi du 15 décembre 1988, Stb. 610 ;
 Loi du 27 avril 1989, Stb. 127 ;
 Loi du 25 octobre 1989, Stb. 490.

Les règlements d'administration publique (Décrets Royaux) indiqués ci-après et promulgués en vertu de la loi générale d'aide sociale :

- Règlement national d'aide en faveur des travailleurs sans emploi ;
- Règlement national d'aide en faveur des indépendants ;
- Décret relatif aux municipalités compétentes pour l'octroi d'aide aux entrepreneurs de la batellerie ;
- Règlement national d'aide en faveur des indépendants âgés ;
- Décret relatif aux normes nationales ;
- Décret relatif à l'hypothèque pour sûreté d'un crédit ;
- Règlement national d'aide des critères de moyens nationaux (à l'octroi d'aide pour des dépenses d'entretien supplémentaires).

Diverses décisions ministérielles (et leur modifications) en vue de l'exécution et/ou de la réglementation détaillée de différentes dispositions prévues dans les Règlements d'administration publique indiqués ci-dessus.

Loi du 6 novembre 1986, Stb. 565, modifiée par la loi du 6 novembre 1986, Stb. 568 contenant des règles relatives aux garanties de revenu des travailleurs âgés et partiellement handicapés (IOAW), entrée en vigueur le 1er janvier 1987, publiée à nouveau dans Stb. 1987, n° 92.

Loi du 11 juin 1987, Stb. 281 contenant des règles relatives aux garanties de revenu pour les anciens travailleurs indépendants âgés et partiellement handicapés (IOAZ), entrée en vigueur le 1er juillet 1987.

Ordonnances administratives générales (décrets royaux) promulguées sur la base des lois susmentionnées concernant la garantie de revenu :

- décret relatif à l'IOAW sur la définition des revenus ;
- décret relatif à l'IOAZ sur la définition des revenus.

Norvège

Loi du 5 juin 1964 sur l'aide sociale.

Portugal

Constitution of the Portuguese Republic, Articles 64 modified by Constitutional Act No. 1/89, 8 July 1989.

Act No. 48/90, of 24 August 1990, on Basic Health Laws.

Spain

Framework law of 22 November 1944 relating to National Health.

Law No. 37 of 21 July 1961 relating to hospital co-ordination.

General Law of 30 May 1974 on Social Security.

Decree No. 2176 of 25 August 1978 relating to the activities of the National Plan for the prevention of mental deficiencies.

Royal Decree-Law No. 276 of 16 November 1978 relating to the institutional management of Social Security, health and employment.

Royal Decree No. 1949 of 31 July 1980 relating to the transfer of Government services to the Generalitat of Catalonia in the fields of health and social services and assistance.

Royal Decree No. 2768 of 26 September 1980 relating to the transfer of Government services to the Autonomous Community of the Basque country in the fields of health and social services and assistance.

Royal Decree No. 620 of 5 February 1981 relating to the unified regime of public assistance to defectives.

Royal Decree No. 2620 of 24 July 1981, Regulations governing the grant of aid from the National Fund for Social Assistance to the aged, sick and infirm.

Royal Decree No. 2347 of 2 October 1981, Regulations of the Secretariat General for Social Assistance.

Royal Decree No. 2346 of 8 October 1981 relating to the structure and functions of the National Institute for Social Assistance.

Royal Decree No. 251 of 15 January 1982 relating to the transfer of powers, functions and departments of the National Administration to pre-autonomous entities in the field of social services and assistance.

Resolutions of 30 January 1982 of the Directorate General for Social Action laying down rules governing the grant of social assistance:

- to drug addicts and alcoholics;
- for the maintenance of assistance centres and departments for the marginalised and the aged; for the support of the activities of associations and federations;
- for the maintenance of young-childhood assistance centres;
- individually and sporadically to persons in need;

- to lepers;
- for the purchase, construction, extension, reform and equipment of centres for the aged and marginalised.

Order of 16 February 1982 for the setting up of centralised

Portugal

Constitution de la République portugaise, article 64 modifié par la Loi Constitutionnelle n° 1/89, du 8 juillet 1989.

Loi n° 48/90, du 24 août 1990, sur la Loi de Bases de la Santé.

Espagne

Loi cadre du 22 novembre 1944 sur la Santé Nationale.

Loi N° 37 du 21 juillet 1961 relative à la coordination hospitalière.

Loi générale du 30 mai 1974 sur la Sécurité Sociale.

Décret N° 2176 du 25 août 1978 sur les activités du Plan National de prévention des déficiences mentales.

Décret-loi royal N° 276 du 16 novembre 1978 relatif à la gestion institutionnelle de la Sécurité Sociale, la santé et l'emploi.

Décret royal N° 1949 du 31 juillet 1980 sur le transfert de services de l'Etat à la Generalitat de Catalogne en matière de santé et de services et assistance sociaux.

Décret royal N° 2768 du 26 septembre 1980 sur le transfert de services de l'Etat à la Communauté Autonome du Pays Basque en matière de santé et de services et assistance sociaux.

Décret royal N° 620 du 5 février 1981 concernant le régime unifié d'aide publique aux déficients.

Décret royal N° 2620 du 24 juillet 1981, Règlement de concession d'aides du Fonds National d'Assistance Sociale à des personnes âgées, à des malades et à des infirmes.

Décret royal N° 2347 du 2 octobre 1981, Règlement du Secrétariat Général pour l'Assistance Sociale.

Décret royal N° 2346 du 8 octobre 1981 concernant la structure et les fonctions de l'Institut National pour l'Assistance Sociale.

Décret royal N° 251 du 15 janvier 1982 sur le transfert de compétences, fonctions et services de l'Administration de l'Etat aux entités pré-autonomes en matière de services et assistance sociaux.

Résolutions du 30 janvier 1982 de la Direction Générale d'Action Sociale en vue de la réglementation de l'aide d'assistance sociale :

- aux drogués et alcooliques.
 - à l'entretien des centres et services d'assistance aux marginaux et aux personnes âgées, au soutien des activités des associations et des fédérations.
 - à l'entretien des centres d'assistance à la petite enfance.
 - individuellement et de façon sporadique, aux personnes se trouvant en état de besoin.
 - aux lépreux.
 - à l'achat, construction, ampliation, réforme et équipement des centres destinés aux personnes âgées et aux marginaux.
- Arrêté du 16 février 1982 portant création de Centres de gestion

management centres under the National Institute for Social Assistance.

Order of 5 March 1982 in furtherance of Decree No. 620.

Sweden

Social Services Act of 19 June 1980, No. 620.

Health and Medical Services Act (SFS 1982: 763).

Turkey

Law concerning Public Hygiene, No. 1593, Articles 72/2, 99, 105 and 117.

Law No. 7402 relating to the campaign against malaria, Article 3/B.

Law No. 6972, Regulations governing hospital institutions, Articles 57/E and 79.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Great Britain: the Supplementary Benefit Act 1976 and attendant Regulations.

Northern Ireland: the Supplementary Benefit (Northern Ireland) Order 1977 and attendant Regulations.

Laws and regulations concerning Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man establishing National health services.

Annex II

Reservations formulated by the Contracting Parties

1. **The Government of Belgium** has formulated the following reservation:

The Belgian Government reserves the right not to grant to nationals of Contracting Parties the benefit of the legislation concerning the minimum level of means of subsistence.

2. **The Government of Germany** has formulated the following reservation:

The Government of the Federal Republic of Germany does not undertake to grant to the nationals of the other Contracting Parties, equally and under the same conditions as to its own nationals, assistance designed to enable the beneficiary to make a living, or assistance to overcome particular social difficulties, under the Federal

centralisée dépendants de l'Institut National pour l'Assistance Sociale.

Arrêté du 5 mars 1982 qui développe le Décret N° 620.

Suède

Loi sur les services sociaux du 19 juin 1980, N° 620.

Loi sur les services de santé et médicaux (SFS 1982: 763).

Turquie

Loi d'hygiène publique N° 1593, articles 72/2, 99, 105 et 117.

Loi N° 7402 relative à la lutte antipaludique, article 3/B.

Loi N° 6972, Règlement des institutions hospitalières, articles 57/E et 79.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Grande-Bretagne: Loi sur les prestations supplémentaires, 1976, et les règlements y relatifs;

Irlande du Nord: Décret (Irlande du Nord) sur les prestations supplémentaires, 1977, et les règlements y relatifs.

Lois et règlements en ce qui concerne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'Île de Man établissant des services nationaux de santé.

Annexe II

Réserves formulées par les Parties contractantes

1. Le Gouvernement de la Belgique a formulé la réserve suivante:

Le Gouvernement belge se réserve le droit de ne pas accorder aux ressortissants des Parties contractantes le bénéfice de la législation relative au minimum de moyens d'existence.

2. Le Gouvernement de l'Allemagne a formulé la réserve suivante:

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne ne s'engage pas à faire bénéficier les ressortissants des autres Parties contractantes, à l'égal de ses propres ressortissants et aux mêmes conditions, de l'aide destinée à permettre au bénéficiaire de se créer une existence ou d'assurer son existence et de l'aide pour surmonter

Social Assistance Act for the time being in force. Notwithstanding the above, such assistance may be granted in appropriate cases.

3. **The Government of Luxembourg** has formulated the following reservations:

a) Without prejudice to the provisions of Article 18, the Luxembourg Government reserves the right to apply the Convention as far as it concerns Article 7 only under the condition that the person concerned has been a resident for at least ten years.

b) The Government of Luxembourg makes a general *de iure* reservation in respect of the extension of the benefits of the law of 30 July 1960 concerning the setting-up of a National Solidarity Fund to foreign nationals.

Nevertheless, paragraph 3 of Article 2 of the said law determines the cases in which it also applies to stateless persons and foreigners and it is to the extent thus laid down in the law itself that the Government of Luxembourg intends to apply it *de facto*.

4. **The Government of the Netherlands** has formulated the following reservation:

With regard to the Government Assistance Scheme for Caravan Dwellers, the Netherlands considers itself able, although not obliged, to provide assistance to nationals of other Contracting Parties for the purchase of caravans.

5. **The Government of Norway** has formulated the following reservation:

Norway and the Federal Republic of Germany decided by exchange of Notes (2 to 6 September 1965) not to make use of Articles 7 and 14 in the European Convention of 11 December 1953 on social and medical assistance.

6. **The Government of the United Kingdom** has formulated the following reservation:

Her Majesty's Government reserve the right to free themselves from their obligation under Article 1 in respect of any person who may be repatriated by virtue of the provisions of Article 7 but who fails to take advantage of the facilities offered for his repatriation (including free transport to the frontier of his country of origin).

des difficultés sociales particulières, prévues dans la Loi fédérale d'aide sociale dans sa forme respectivement en vigueur, sans toutefois exclure que ces aides ne soient également accordées dans des cas appropriés.

3. Le **Gouvernement du Luxembourg** a formulé les réserves suivantes:

a) Sans préjudice des dispositions de l'article 18, le gouvernement luxembourgeois se réserve de n'appliquer, l'accord que sous condition d'un séjour minimum de dix ans au regard de la disposition de l'article 7.

b) Une réserve générale «de iure» quant à l'extension des bénéfices de la loi du 30 juillet 1960 concernant la création d'un Fonds National de Solidarité aux ressortissants étrangers.

Cependant, dans son article 2, sub. 3, ladite loi règle les cas où elle s'applique également aux apatrides et étrangers; c'est dans la mesure ainsi déterminée par la loi elle-même que le Gouvernement luxembourgeois entend l'appliquer «de facto».

4. Le **Gouvernement des Pays-Bas** a formulé la réserve suivante:

En ce qui concerne le Règlement national d'aide en faveur des habitants de roulottes, les Pays-Bas considèrent qu'ils peuvent mais n'ont pas l'obligation d'octroyer de l'aide aux ressortissants d'autres Parties contractantes pour l'acquisition de roulottes.

5. Le **Gouvernement de la Norvège** a formulé la réserve suivante:

La Norvège et la République Fédérale d'Allemagne ont décidé par un échange de notes (2-6 septembre 1965) de ne pas faire usage des articles 7 et 14 de la Convention européenne du 11 décembre 1953 sur l'assistance sociale et médicale.

6. Le **Gouvernement du Royaume-Uni** a formulé la réserve suivante:

Le Gouvernement de Sa Majesté se réserve le droit de se soustraire aux obligations découlant de l'article 1er en ce qui concerne les personnes susceptibles d'être rapatriées en application des dispositions de l'article 7, mais qui ne profitent pas des facilités offertes pour leur rapatriement (y compris le voyage gratuit jusqu'à la frontière de leur pays d'origine).

Annex III

List of Documents recognised as affording proof of residence,
referred to in Article 11 of the Convention

Belgium

Alien's identity card or certificate of entry in the Register of Aliens
or residence card issued to nationals of an EEC member State.

Denmark

Extract from the Register of Aliens or from the Population Register.
Health insurance certificate.

France

Alien's "carte de séjour".

Germany

Residence authorisation pursuant to paragraph 5 of the Aliens Act
of 9 July 1990, conferred by a separate paper or by a reference in the
identity document.

Residence authorisations for nationals of EEC Member States.

Request for residence authorisation, substantiated by an appropri-
ate certificate or by a reference in the identity document: "Registered
as an alien".

Greece

The document accepted as proof of the status of aliens is, generally,
the passport. Aliens who become established in Greece are furnished
with identity cards by the Aliens Office within a month of arrival. In all
other cases aliens receive a residence permit.

Iceland

Certificate drawn up in accordance with the list of aliens kept by the
Immigration authorities, or Certificate drawn up in accordance with
the Census Register.

Ireland

Endorsement of the Department of Justice on passports or on travel

Annexe III

Liste des documents faisant foi de la résidence et visés à l'article 11 de la Convention

Belgique

Carte d'identité d'étranger ou certificat d'inscription au registre des étrangers ou carte de séjour de ressortissant d'un Etat membre de la C.E.E.

Danemark

Extrait du registre des étrangers ou du registre de la population. Certificat d'assurance maladie.

France

Carte de séjour d'étranger.

Allemagne

Autorisation de séjour selon le paragraphe 5 de la Loi fédérale sur les ressortissants étrangers du 9 juillet 1990 délivrée sur feuille séparée ou par mention sur la pièce d'identité.

Permis de séjour pour les ressortissants d'un pays membre de la CEE.

Demande d'autorisation de séjour, prouvée par certificat conforme ou par mention sur la pièce d'identité: «Portée sur les registres des étrangers».

Grèce

En général, le passeport constitue le document établissant la qualité d'étranger. Des cartes d'identité sont délivrées par le Service des Etrangers aux étrangers qui s'établissent en Grèce un mois après leur arrivée. Dans tous les autres cas, les étrangers sont munis d'un permis de séjour.

Islande

Certificat établi d'après la liste des étrangers tenue par les autorités en matière d'immigration, et certificat établi d'après le registre du recensement.

Irlande

Endossement du Ministère de la Justice sur les passeports ou titres

documents and notations on police registration certificates by police of such endorsements.

Italy

Certificates of civil status accompanied by various other supporting documents including one or more identity certificates worded in the usual form.

Luxembourg

Alien's Identity Card.

Malta

Endorsement on passport or residence permit.

Netherlands

- a. Temporary residence permit.
- b. Residence card issued to nationals of EEC member States.
- c. Permanent residence permit.
- d. Residence permit issued indefinitely ex art. 10, para 2 of the Aliens Act.

Norway

Extract from the Register of Aliens.

Portugal

Legislative Law No. 264-B/81, of 3 September 1981.
Legislative Law No. 267/87 of 2 July 1987, on jurisdiction of entry, residence and exit of nationals of EEC member States.

Spain

Residence permit recorded in the passport or identity document issued by the Provincial Civil Governor.

Decree No. 522 of 14 February 1974.

Royal Decree No. 1775 of 24 July 1981.

Residence permit and work permit in one document.

Royal Decree No. 1031 of 3 May 1980.

Document delivered in conformity with Order of 16 May 1979, provisional regulations relating to the recognition in Spain of the status of refugee.

de voyage et inscription sur les registres de la police. Ces endossements sont certifiés par la police.

Italie

Certificats d'état civil complétés de tout autre document, y compris un ou plusieurs actes de notoriété rédigés dans les formes usuelles.

Luxembourg

Carte d'identité d'étranger.

Malte

Inscription dans le passeport ou le permis de séjour.

Pays-Bas

- a. Permis de résidence temporaire.
- b. Carte de résidence délivrée aux ressortissants d'Etats membres de la CEE.
- c. Permis de résidence permanent.
- d. Permis de résidence délivré pour une durée indéfinie en vertu de l'article 10, par. 2 de la loi sur les étrangers.

Norvège

Extrait du registre des étrangers.

Portugal

Décret-Loi n° 264-B/81, du 3 septembre 1981.

Décret-Loi n° 267/87 du 2 juillet 1987, sur le régime juridique d'entrée, de séjour et de sortie des ressortissants des Etats membres des Communautés Européennes.

Espagne

Autorisation de séjour inscrite dans le passeport ou document d'identité délivrés par le Gouverneur Civil provincial.

Décret N° 522 du 14 février 1974.

Décret royal N° 1775 du 24 juillet 1981.

Carte de séjour et permis de travail, dans un même document.

Décret royal N° 1031 du 3 mai 1980.

Document délivré conformément à l'Arrêté du 16 mai 1979, Règlement provisoire en ce qui concerne la reconnaissance de la condition de réfugié en Espagne.

Sweden

Residence Permit.

Turkey

Alien's Residence Permit.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

An endorsement in the passport or other travel document; a residence permit issued to nationals of EEC member States; or a police certificate of registration.

Suède

Permis de résidence.

Turquie

Permis de séjour pour étrangers.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Inscription sur le passeport ou autre titre de voyage; permis de séjour délivré aux nationaux des Etats membres de la C.E.E. ou certificat d'inscription délivré par la police.

Het *Koninkrijk der Nederlanden* heeft op 13 februari 1991 het voorbehoud met betrekking tot de aanschaffing van woonwagens, opgenomen in Bijlage II van het Verdrag (zie blz. 18 en 19 van dit Tractatenblad), ingetrokken.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1954, 200 en *Trb.* 1983, 26.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1955, 116.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1954, 200, *Trb.* 1955, 116, *Trb.* 1959, 24, *Trb.* 1962, 51, *Trb.* 1978, 179 en *Trb.* 1983, 26.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft nog de volgende Staat in overeenstemming met artikel 21, letter a, van het Verdrag en artikel 5, vijfde lid, van het Protocol een akte van bekrachtiging van het Verdrag en het Protocol nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

Spanje¹⁾ 21 november 1983

¹⁾ Spanje heeft op 21 augustus 1985 nog de volgende verklaringen afgelegd:
Interprétation des termes: «ressortissants» et «territoire»:

a) Ressortissants

En ce qui concerne le terme «ressortissant», la Constitution espagnole (art. 11.1) dispose que «la nationalité espagnole s'acquiert, se conserve et se perd conformément aux dispositions législatives.

Sont donc «ressortissantes» ou «espagnoles» les personnes que le Code Civil considère comme telles dans ses articles 17 à 28, soit en raison de leur origine soit pour des motifs que la loi établit expressément.

b) Territoire

En ce qui concerne le terme «territoire», il faut se référer au «territoire espagnol» ou bien à l'Espagne, tels que mentionnés à l'article 8 du Code Civil.

La détermination géographique et juridique de ce que comprend le territoire espagnol est très complexe et est établie non seulement par des traités internationaux avec les pays limitrophes, mais aussi par d'autres normes de droit international (mer territoriale, plateau continental, zone économique, espace aérien, navires, etc...). (*Vertaling*)

De Bondsrepubliek Duitsland zond op 2 oktober 1990 een nota aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa inzake onder meer de voortgezette toepassing vanaf 3 oktober 1990 van de verdragen waarbij de Bondsrepubliek Duitsland op die datum partij was. Het voor dit Verdrag relevante gedeelte van de nota luidt als volgt:

The Permanent Representation of the Federal Republic of Germany to the Council of Europe presents its compliments to the General Secretariat of the Council of Europe and has the honour to

inform the Secretariat that, with regard to the continued application of treaties of the Federal Republic of Germany and the treatment of treaties of the German Democratic Republic following its accession to the Federal Republic of Germany with effect from 3 October 1990, the Treaty of 31 August 1990 between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic on the establishment of German unity (Unification Treaty) contains the following relevant provisions.

1. Article 11 Treaties of the Federal Republic of Germany

The contracting parties proceed on the understanding that international treaties and agreements to which the Federal Republic of Germany is a contracting party, including treaties establishing membership of international organizations or institutions, shall retain their validity and that the rights and obligations arising therefrom, with the exception of the treaties named in Annex I, shall also relate to the territory specified in Article 3 of this Treaty, where adjustments become necessary in individual cases, the all-German Government shall consult with the respective contracting parties.

(The treaties listed in Annex I concern matters of status and security.).

.....
 "The Federal Republic of Germany will proceed in accordance with these provisions."

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1954, 100, *Trb.* 1955, 116 en *Trb.* 1978, 179.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1954, 100 en 200, *Trb.* 1955, 116, *Trb.* 1959, 24 en 134, *Trb.* 1962, 51, *Trb.* 1978, 179 en *Trb.* 1983, 26.

Voor het op 5 mei 1949 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Raad van Europa zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1991, 63.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationaal Gerechtshof zie ook *Trb.* 1987, 114.

Voor de op 11 december 1953 te Parijs tot stand gekomen Europese Interim-Overeenkomst betreffende de regelingen inzake sociale zekerheid voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, met Bijlagen en Protocol nopens de vluchtelingen zie ook *Trb.* 1984, 63.

Voor de op 11 december 1953 te Parijs tot stand gekomen Europese Interim-Overeenkomst betreffende sociale zekerheid met uitsluiting van de regelingen voor ouderdom, invaliditeit en overlijden, met Bijlagen en Protocol nopens de vluchtelingen zie ook *Trb.* 1984, 64.

Uitgegeven de *tiende* juni 1991.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK